


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри англійської філології
та прикладної лінгвістики
протокол № 2. від 07.09.2020 р.
в.о. завідувачки кафедри
 (Юлія ГЛАВАЦЬКА)

СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І ПЕРЕКЛАДУ

Освітня програма Філологія (германські мови та літератури (переклад включно)), перша - німецька
другого (магістерського) рівня вищої освіти
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.043 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)
Галузь знань 03 Гуманітарні науки

1М КУРС екзамен

Херсон – 2020 р.

Назва освітньої компоненти	Практичний курс другої іноземної мови і перекладу
Кількість кредитів/Годин	5/150
Викладач (і)	Колкунова Вікторія Володимирівна
Посилання на сайт	http://www.kspu.edu/About/Faculty/UKrForeignPhilology/ChairTranslation.aspx
Контактний тел..	0501733083
E-mail викладача:	kolkunova@gmail.com , Vkolkunova@ksu.ks.ua
Графік консультацій	Кожного вівторка

Анотація курсу. Обов'язкова компонента «Практичний курс другої іноземної мови і перекладу» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька» другого (магістерського) рівня вищої освіти є завершальним етапом у системі роботи з формування, розвитку й удосконалення комунікативної й перекладацької компетентностей з другої іноземної мови (англійської) здобувачів вищої освіти. Курс містить англійські автентичні тексти для читання, аудіювання, обговорення й перекладу, а також комплекс завдань із розвитку й вдосконалення мовленнєвих і перекладацьких умінь і навичок, контрольні заходи з перевірки рівня сформованості англійськомовної комунікативної компетентності взагалі, її окремих складників і перекладацької компетентності.

Мета курсу - розвиток і вдосконалення комунікативної та перекладацької компетентностей з англійської мови як другої іноземної з метою використання отриманих знань у подальшій освітній й професійній діяльності.

Завдання курсу: розвиток і вдосконалення мовленнєвих навичок і умінь; поглиблення лінгвістичних, соціокультурних, лінгвокраїнозначих знань; удосконалення вмінь англійсько-українського й українсько-англійського писемного й усного перекладу; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу, формування потреби вчитися впродовж життя.

Компетентності та програмні результати навчання

Загальні компетентності

ЗК-3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК-6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Фахові компетентності

ФК-8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК-11. Усвідомлення теоретичної бази дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного, германського і зарубіжного перекладознавства, новітніх тенденцій сучасного вітчизняного, германського і зарубіжного перекладознавства.

ФК-12. Здатність здійснювати ефективну професійну діяльність як одноосібно, так і в команді; перекладати у двосторонньому режимі різнопланові тексти в усній (переклад з аркуша, послідовний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах.

Програмні результати навчання

ПРН-2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами; вміти вести іноземною мовою бесіду-діалог наукового характеру, користуватися правилами мовного етикету.

ПРН-6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації, зокрема при перекладі.

ПРН-10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів першою та другою мовами; працювати з науковою літературою, визначати суть та характер нерозв'язаних наукових проблем; узагальнювати й класифікувати емпіричний матеріал, вирішувати завдання пошукового та проблемного характеру тощо.

ПРН-11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН-14. Створювати, аналізувати й редагувати, а також перекладати тексти різних функціональних стилів та жанрів.

ПРН-19. Володіти різними видами перекладацьких стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної професійної діяльності як одноосібно, так і в команді. Перекладати у двосторонньому режимі різнопланові тексти в усній (переклад з аркуша, послідовний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

Обсяг курсу на поточний навчальний рік

Кількість кредитів/Годин	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота
5/150		50	100

Ознаки курсу

Рік викладання	Семестр	Спеціальність	Курс навчання) (рік	Нормативний/вибірковий
2	1	035 Філологія Спеціалізація: 035.043 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)	1М	Нормативний

Технічне й програмне забезпечення / обладнання: ноутбук, проєктор, екран

Політика курсу відповідає принципам і положенням організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті: Положенням про організацію освітнього процесу в ХДУ (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>); Положення про самостійну

роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про порядок оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>); Положення про кваліфікаційну роботу (проєкт) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>); Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>).

Вимоги до навчальної діяльності здобувачів:

обов'язкове відвідування практичних занять, що враховується під час обчислення рейтингу здобувача за аудиторну роботу; неприпустимість, запізнень; пропуск заняття може відбутися лише з поважної причини, про яку здобувач має повідомити саросту академічної групи та викладача й надати необхідні документи, що підтверджують поважну причину пропуску; у разі відсутності здобувача з поважної причини дозволяється індивідуальне складання теми під час консультації з викладачем;

правила поведінки здобувачів на заняттях: активна участь, повага до всіх учасників освітнього процесу; відключення телефонів;

обов'язкове виконання завдань домашньої та самостійної роботи; своєчасне надання виконаних завдань самостійної роботи на перевірку; робота, подана на перевірку пізніше вказаного викладачем терміну, оцінюється мінімальною можливою оцінкою та кількістю балів;

неприпустимість академічного плагіату; творчі письмові роботи мають відповідати вимогам щодо рівня їхньої унікальності; списування й несанкціоноване використання допоміжних засобів (підручника, словника, інтернет-ресурсів) під час виконання контрольних робіт заборонено.

Схема курсу

Тема, план, кількість годин (аудиторної та	Форма	Список	Завдання	Максим
--	-------	--------	----------	--------

самостійної роботи)	навчального заняття	рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)		альна кількість балів
Модуль 1. Секрети успіху				
<p>Тема: «Успіх і досягнення»</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Виконання вправ підручнику №1-4 с. 7 (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 2. Читання й обговорення тексту «How to be a Winner», виконання вправ до тексту с.8-9 (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 3. Виконання завдання з перекладу (4 години аудиторної, 8 годин самостійної роботи) 	Практичне	1-3	<p>Виконання завдань №1-6 с. 4-5 (Upstream Advanced C 1. Workbook)</p> <p>Виконання завдання з перекладу</p>	Дивись критерії оцінювання
<p>Тема: «Успішна кар'єра та фактори, що впливають на досягнення успіху»</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Виконання вправ підручнику № 4-8 с. 11-12 (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 2. Аудіювання (вправи №2 с. 14) (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 3. Виконання завдання з перекладу (4 години аудиторної, 8 годин самостійної роботи) 	Практичне	1-3	<p>Виконання завдань №7-10 с. 6-7 (Upstream Advanced C 1. Workbook)</p> <p>Виконання завдання з перекладу</p>	
<p>Тема: «Успіх і щастя. Складові щасливого життя»</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Читання, переклад, обговорення тексту “Life is Good. Why do We Feel so Bad?”, виконання лексико-граматичних вправ до тексту (с.16-17) (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 	Практичне	1-3	<p>Виконання завдань №15-21 с. 10-11 (Upstream Advanced C 1. Workbook)</p>	

<p>2. Складання діалогів за текстом. 3. Виконання вправ №1-5 с. 18 (Upstream Advanced C 1. Student's Book). 4. Виконання завдання з перекладу (4 години аудиторної, 8 годин самостійної роботи)</p>			<p>Виконання завдання з перекладу</p>	
<p>Тема: «Гроші та щастя» План 1. Читання, переклад, обговорення тексту “Money Can Buy Happiness”, виконання лексико-граматичних вправ до тексту (с.16-17) (Upstream Advanced C 1. Workbook) 2. Складання діалогів за текстом. 3. Виконання вправ № 6-7 с. 19 (Upstream Advanced C 1. Student's Book). 4. Виконання вправ №1-8 с. 22-25 (Upstream Advanced C 1. Student's Book). Написання листа. (4 години аудиторної, 8 годин самостійної роботи)</p>	<p>Практичне</p>	<p>1-3</p>	<p>Виконання завдань № 22-26 с. 12-13 (Upstream Advanced C 1. Workbook); тест 1 (Upstream Advanced C 1. Test Book, с. 3-4) Виконання завдання з перекладу</p>	
<p>Тема: «Дозвілля та розваги» План 1. Виконання вправ підручнику №1-4 с. 27 (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 2. Читання й обговорення тексту «The Book of the Century», виконання вправ до тексту с.28-29 (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 3. Виконання завдання з перекладу (4 години аудиторної, 8 годин самостійної роботи)</p>	<p>Практичне</p>	<p>1-3</p>	<p>Виконання завдань №1-5 с. 14-15 (Upstream Advanced C 1. Workbook) Виконання завдання з перекладу</p>	
<p>Тема: «Подорожі» План</p>	<p>Практичне</p>	<p>1-3</p>	<p>Виконання завдань № 6-13 с.</p>	

<p>1. Виконання вправ підручнику № 1-8 с. 30-32 (Upstream Advanced C 1. Student's Book)</p> <p>2. Аудіювання (вправи №1-2 с. 34) (Upstream Advanced C 1. Student's Book)</p> <p>3. Написання рецензії на книгу /кінострічку. (4 години аудиторної, 10 годин самостійної роботи)</p>			<p>16-19 (Upstream Advanced C 1. Workbook); тест 2 (Upstream Advanced C 1. Test Book, с. 5-6)</p> <p>Виконання завдання з перекладу</p>	
<p>Контрольна робота з модулю 1 (2 години аудиторної, самостійної роботи)</p>	Практичне			
Модуль 2. Глобальні проблеми та сучасні технології				
<p>Тема: «Соціальні проблеми» План</p> <p>1. Виконання вправ підручнику №1-4 с. 53 (Upstream Advanced C 1. Student's Book)</p> <p>2. Читання й обговорення тексту «Generation Apart», виконання вправ до тексту с.54-55 (Upstream Advanced C 1. Student's Book) (4 години аудиторної, 7 годин самостійної роботи)</p>	Практичне	1-3	<p>Виконання завдань № 1-5 с. 24 – 25 (Upstream Advanced C 1. Workbook)</p> <p>Виконання завдання з перекладу</p>	Дивись критерії оцінювання
<p>Тема: «Глобальні проблеми людства» План</p> <p>1. Виконання вправ підручнику № 6-10 с. 58-59 (Upstream Advanced C 1. Student's Book)</p> <p>2. Аудіювання (вправи №1-2 с.60) (Upstream Advanced C 1. Student's Book) (4 години аудиторної, 7 годин самостійної роботи)</p>	Практичне	1-3	<p>Виконання завдань № 6-11 с. 26 – 29 (Upstream Advanced C 1. Workbook)</p> <p>Виконання завдання з перекладу</p>	
<p>Тема: «Особисті проблеми» План</p> <p>1. Читання, переклад, обговорення тексту</p>	Практичне	1-3	<p>Виконання завдань № 14-20 с. 30-31</p>	

<p>“Confidence Lab”, виконання лексико-граматичних вправ до тексту (с.62-63) (Upstream Advanced C 1. Workbook)</p> <p>2. Складання діалогів за текстом.</p> <p>3. Виконання вправ № 1-8 с. 64 (Upstream Advanced C 1. Student’s Book).</p> <p>(2 години аудиторної, 7 годин самостійної роботи)</p>			<p>(Upstream Advanced C 1. Workbook)</p> <p>Виконання завдання з перекладу</p>	
<p>Тема: «Правила написання статті»</p> <p>План</p> <p>1. Виконання вправ підручнику №1-12 с. 69-72 (Upstream Advanced C 1. Student’s Book)</p> <p>2. Написання статті</p> <p>(4 години аудиторної, 7 годин самостійної роботи)</p>	Практичне	1-3	<p>Виконання завдань № 1-5 с. 34-35 (Upstream Advanced C 1. Workbook); тест 3 (Upstream Advanced C 1. Test Book, с. 7-8)</p> <p>Виконання завдання з перекладу</p>	
<p>Тема: «Соціальні проблеми (порушення прав людини, безробіття, бідність)».</p> <p>План</p> <p>1. Виконання вправ підручнику №1-4 с. 73 (Upstream Advanced C 1. Student’s Book)</p> <p>2. Читання й обговорення тексту «I Can See You», виконання вправ до тексту с.74-75 (Upstream Advanced C 1. Student’s Book)</p> <p>3. Виконання завдання з перекладу</p> <p>(4 години аудиторної, 7 годин самостійної роботи)</p>	Практичне	1-3	<p>Виконання завдань № 6-9 с. 36-37 (Upstream Advanced C 1. Workbook)</p> <p>Виконання завдання з перекладу</p>	
<p>Тема: «Соціальні проблеми (порушення прав людини, безробіття, бідність)».</p> <p>План</p> <p>1. Виконання вправ підручнику № 1-10 с. 76-</p>	Практичне	1-3	<p>Виконання завдань № 10-15 с. 38-39 (Upstream</p>	

79(Upstream Advanced C 1. Student's Book) 2. Аудіювання (вправи №1-2 с.80) (Upstream Advanced C 1. Student's Book) 3. Виконання завдання з перекладу (2 години аудиторної, 7 годин самостійної роботи)			Advanced C 1. Workbook) Виконання завдання з перекладу	
Тема: «Соціальні проблеми. Правопорушення» План 1. Читання, переклад, обговорення тексту “Judgement Day”, виконання лексико-граматичних вправ до тексту (с.82-83) (Upstream Advanced C 1. Workbook) 2. Складання діалогів за текстом. 3. Виконання вправ № 1-4 с. 84 (Upstream Advanced C 1. Student's Book). (2 години аудиторної, 8 годин самостійної роботи)	Практичне	1-3	Виконання завдань № 16-19 с. 41-42 (Upstream Advanced C 1. Workbook); тест 4 (Upstream Advanced C 1. Test Book, с. 9-10) Виконання завдання з перекладу	
Контрольний писемний переклад (2 години аудиторної, самостійної роботи)	Практичне			

Система оцінювання та вимоги

Форма підсумкового контролю – екзамен.

Остаточна оцінка розраховується за накопичувальним принципом у такий спосіб:

Види роботи	Максимальна кількість балів
Аудиторна робота протягом семестру (виконання завдань на практичних заняттях і контрольні заходи (контрольна робота, контрольний переклад))	50
Самостійна робота протягом семестру	10
Екзаменаційна письмова робота	40

Критерії оцінювання

Вид роботи	Критерії оцінювання	Максимальна кількість балів
Виконання завдань на практичних заняттях	<p>На кожному заняття здобувач має взяти участь у виконанні одного або кількох завдань і продемонструвати рівень сформованості власної комунікативної й перекладацької компетентностей з англійської мови. Комунікативна компетентність є комплексною здатністю здобувача вирішувати різноманітні комунікативні завдання засобами іноземної мови. комунікативна компетентність складається з мовних знань (фонетичних, орфографічних, лексичних, граматичних, країнознавчих) і компетентностей у говорінні (діалогічному й монологічному), писемному мовленні та аудіюванні. Перекладацька компетентність є комплексної здатністю здійснювати писемний і усний переклад англійською й української мовами.</p> <p>Якість виконання завдань на практичних заняттях оцінюється викладачем за 4-бальною шкалою: оцінка «5» ставиться за виконання завдань без помилок, якщо здобувач демонструє високий рівень сформованості мовних знань, мовленнєвих і перекладацьких умінь і навичок; оцінка «4» ставиться, якщо здобувач демонструє високий рівень сформованості мовних знань, мовленнєвих і перекладацьких умінь і навичок, але припускається окремих помилок, які може самостійно виправити після зауваження викладача;</p> <p>оцінка «3» передбачає достатній рівень сформованості мовних знань, мовленнєвих і перекладацьких умінь і навичок, здобувач припускається помилок, відчуває труднощі в їх виправленні без допомоги викладача; оцінкою «2» відзначається відсутність необхідних мовних знань і сформованість на низькому рівні мовленнєвих і перекладацьких умінь і навичок.</p> <p>За результатами аудиторної роботи здобувач має змогу отримати середній бал, який вираховується як середнє арифметичне всіх оцінок, отриманих на практичних заняттях. У разі пропуску заняття з неповажної причини здобувач отримує 0 балів без права перескладання теми. У разі пропуску заняття з поважної причини здобувач має отримати оцінку під час індивідуальної консультації з викладачем. Отриманий за аудиторну роботу середній бал</p>	20

	перераховується у 100-бальну систему в такий спосіб: середня оцінка «5,0» - 20 балів, середня оцінка від «4,9» до «4,5» - 15 балів, середня оцінка від «4,4» до «4,0» - 10 балів, середня оцінка від «3,9» до «3,0» - 5 балів, середня оцінка від «2,9» до «0» - 0 балів.	
Контрольні заходи	Контрольна робота 15 балів – виконання роботи без помилок. 10 балів – робота містить 1-5 помилок 5 балів – робота містить 5-10 помилок 0 балів – робота містить 10 і більше помилок.	15
	Контрольний писемний переклад 15 балів – виконання роботи без помилок. 10 балів – робота містить 1-5 помилок 5 балів – робота містить 5-10 помилок 0 балів – робота містить 10 і більше помилок.	15
Самостійна робота	Самостійна робота складається з підготовки до аудиторних практичних занять і письмового виконання додаткових завдань. 10 балів нараховується, якщо здобувач систематично та в повному обсязі виконує завдання самостійної роботи в робочому зошиті й своєчасно подає виконані завдання на перевірку. 5 балів нараховується, якщо здобувач виконує завдання самостійної роботи не в повному обсязі й порушує терміни подання на перевірку. 0 балів нараховується в разі невиконання завдань самостійної роботи.	10
Екзаменаційна письмова робота	Максимальна кількість балів – 40.	40

Список рекомендованої літератури

Основна література

1. Upstream Advanced C 1. Student's Book / Virginia Evans, Lynda Edwards. Newbury: Express Publishing, 2008. 253 p.
2. Upstream Advanced C 1. Workbook / Virginia Evans, Lynda Edwards. Newbury: Express Publishing, 2008. 135 p.
3. Upstream Advanced C 1. Test Booklet / Virginia Evans, Lynda Edwards. Newbury: Express Publishing, 2008. 24 p.

Додаткова література

- McCarthy M., O'Deal F. English Vocabulary in Use. Upper Intermediate and Advanced. Cambridge University Press, 2001. 296 p.
Mascull B. Business Vocabulary in Use. Advanced. New York: Cambridge University Press, 2007. 133 p.

Oxford Paperback Dictionary Thesaurus & Wordpower Guide. Oxford University Press, 2001. 1110 c.
Longman Dictionary of Contemporary English. The complete Guide to Written and Spoken English. - England.: Longman Group Ltd, 1995.
Michael Mc. Carthy, Felicity O'Dell. English Vocabulary in Use (advanced). – Cambridge.: Cambridge University Press, 1995. 296 p.
Michael Vince with Paul Emmerson. First Certificate Language Practice (English Grammar and Vocabulary). – Oxford.: Mac Millan, 2003. 342 p.
Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary. – Oxford.: Oxford University Press, 1995. 1081 p.
Oxford Guide to British and American Culture. - Oxford.: Oxford University Press, 2000. 600p.
Redman S. English vocabulary in Use. Intermediate. – Cambridge University Press, 1997. 135 p.
Soars J., Soars L. Headway Advanced (Student's book). – Oxford University Press, 2000. 156 p.
Soars J., Soars L. Headway Upper-Intermediate (Student's book). – Oxford University Press, 2004. 137 p.

Интернет-ресурсы

4. Macmillan Dictionary <http://www.macmillandictionary.com/>
5. Cambridge Dictionary <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/>
6. Longman Dictionary of Contemporary English <http://www.ldoceonline.com/>
7. BBC Learning English. The Sounds of English <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/pronunciation>
8. English Grammar <https://learnenglish.britishcouncil.org/en/english-grammar>
9. English grammar online <https://www.ego4u.com/>
10. English Grammar 101 <https://www.englishgrammar101.com/>
11. Grammar Bytes! <http://www.chompchomp.com/menu.htm>
12. Oxford English Grammar Course <https://elt.oup.com/student/oxfordenglishgrammar/?cc=ua&selLanguage=uk>
13. English Club <https://www.englishclub.com/grammar/>
14. Grammarly Handbook <https://www.englishclub.com/grammar/>
15. 5 Minute English <http://www.5minuteenglish.com/grammar.htm>
16. Fluent U <https://www.fluentu.com/english/>